

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	potem żądza, gdy zacznie się rozwijać, rodzi grzech, a gdy grzech dojrzeje, rodzi śmierć.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	potem pożądanie zaszedłszy w ciążę rodzi grzech, zaś grzech wydorosłały płodzi śmierć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	potem pożądanie zaszedłszy w ciążę rodzi grzech zaś grzech zostawszy uczyniony tym, który wydorosłał rodzi śmierć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Gdy żądza się rozwinię, rodzi grzech, a gdy grzech dojrzeje, rodzi śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie pożądlivość, gdy pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy będzie wykonany, rodzi śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem pożądlivość począwszy, rodzi grzech, a grzech będąc wykonany, rodzi śmierć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zatym pożądlivość, gdy pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy wykonany będzie, rodzi śmierć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Następnie pożądlivość, gdy pocznie, rodzi grzech, a skoro grzech dojrzeje, przynosi śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem, gdy pożądlivość pocznie, rodzi grzech, a gdy grzech dojrzeje, rodzi śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Następnie pożądlivość, gdy zaowocuje, rodzi grzech. Grzech zaś, gdy dojrzeje, rodzi śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy pożądlivość pocznie, rodzi grzech. A gdy grzech jest dojrzały, płodzi śmierć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A potem namiętność, jeżeli pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy dojrzeje, śmierć płodzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc pożądlivość jest początkiem grzechu, który z niej się rodzi, a popełniony grzech sprowadza śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Potem, gdy pożądlivość już zapanuje, rodzi grzech, a grzech popełniony sprowadza śmierć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді пожадливість, зачавши, породжує гріх, а вчинений гріх породжує смерть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem pożądanie, gdy schwyci płodzi grzech, zaś grzech, kiedy zostanie spełniony rodzi śmierć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy, począwszy, pożądanie rodzi grzech; a grzech, gdy w pełni dojrzeje, rodzi śmierć.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Potem pragnienie, gdy stanie się płodne, rodzi grzech; z kolei grzech, gdy zostanie popełniony, wydaje śmierć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pragnienia te prowadzą człowieka do grzechu, grzech zaś—do śmierci.